

Volvo Car Slovakia s.r.o.

&

Valaliky Industrial Park, s.r.o.

Zmluva o budúcej zmluve o zriadení vecného
bremena

Future Easement Agreement

Zmluva o budúcej zmluve o zriadení vecného bremena

Táto Zmluva o budúcej zmluve o zriadení vecného bremena (ďalej len „Zmluva“) sa uzatvára podľa § 289 zákona č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“)

Medzi:

(1) **Volvo Car Slovakia s.r.o.**

&

(2) **Valaliky Industrial Park, s.r.o.**, so sídlom Trnavská cesta 100, 821 01 Bratislava, Slovenská republika, identifikačné číslo 54 485 053, zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č.: 159129/B (ďalej len „**Budúci povinný**“); a

(3) **Volvo Car Slovakia s.r.o.**, so sídlom Staromestská 3, 811 03 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 54 490 383, zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č.: 159207/B (ďalej len „**Budúci oprávnený**“).

Vzhľadom na to, že:

(A) Budúci povinný je vlastníkom Zaťažených pozemkov.

(B) V strategickom území Valaliky, v ktorom sa nachádzajú Zaťažené pozemky, momentálne nie je vybudovaná komplexná technická infraštruktúra pozostávajúca okrem iného z ciest a spevnených plôch, dátových rozvodov, rozvodov nízkeho napätia, splaškovej kanalizácie, dažďovej kanalizácie a elektrickej stanice (ďalej len „**Technická infraštruktúra**“). Budúci oprávnený preto v súvislosti s realizáciou Projektu výstavby plánuje vybudovať Technickú infraštruktúru, ktorá bude z dôvodu technických požiadaviek Projektu výstavby umiestnená na Zaťažených pozemkoch, s čím Budúci povinný súhlasí;

(C) Budúci povinný vzal na vedomie a tiež súhlasí s tým, že po vybudovaní a skolaudovaní Technickej infraštruktúry môže byť Technická infraštruktúra (alebo jej časti) prevedené do vlastníctva príslušných Správcov inžinierskych sietí;

(D) Zmluvné strany majú záujem určiť podmienky pre zriadenie Vecného bremena na Zaťažených pozemkoch v rozsahu vymedzenom v

Future Easement Agreement

This Future Easement Agreement (the "Agreement") is concluded pursuant to Section 289 of Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as the "**Commercial Code**")

Between:

(1) **Volvo Car Slovakia s.r.o.**

&

(2) **Valaliky Industrial Park, s.r.o.**, with its registered seat at Trnavská cesta 100, 821 01 Bratislava, Slovak Republic, company ID No. (IČO): 54 485 053, registered in the Commercial Register of the City Court Bratislava III, Section: Sro, Insert No.: 159129/B (the "**Future Obligor**"); and

(3) **Volvo Car Slovakia s.r.o.**, with its registered seat at Staromestská 3, 811 03 Bratislava, Slovak Republic, company ID No. (IČO): 54 490 383, registered in the Commercial Register of the City Court Bratislava III, section Sro, insert No.: 159207/B (the "**Future Beneficiary**").

Whereas:

(A) The Future Obligor is the owner of the Encumbered Land.

(B) The Valaliky strategic area, in which the Encumbered Land are located, currently lacks comprehensive technical infrastructure consisting of roads and paved areas, data distribution, low voltage distribution, sewage, drainage and electrical station (hereinafter referred to as "**Technical Infrastructure**"). Therefore, in connection with the implementation of the Construction Project, the Future Beneficiary intends to construct the Technical Infrastructure, which, due to the technical requirements of the Construction Project, will be located on the Encumbered Land, to which the Future Obligor agrees;

(C) The Future Obligor has acknowledged and also agrees that after construction and permitting of the use of the Technical Infrastructure, the Technical Infrastructure (or portions thereof) may be transferred to the ownership of the respective Utility Administrators;

(D) The Parties intend to determine the conditions for the establishment of an Easement on the Encumbered Land to the extent defined in the

Geometrickom pláne, ktoré Budúcemu oprávnenému umožní vybudovať Technickú infraštruktúru,

Geometric Plan, which will enable the Future Beneficiary to construct the Technical Infrastructure,

Strany sa dohodli takto:

The Parties hereby agree as follows:

1 Definície a výklad

1 Definitions and interpretation

1.1 Pokiaľ nie je v tejto Zmluve výslovne uvedené inak, výrazy s veľkým začiatočným písmenom majú im priradený význam:

1.1 Unless expressly stated otherwise in this Agreement, capitalized terms shall have the meanings assigned to them:

„**Budúci oprávnený**“ má význam uvedený v preambule;

„**Future Beneficiary**“ has the meaning set forth in the preamble;

„**Budúci povinný**“ má význam uvedený v preambule;

„**Future Obligor**“ has the meaning set forth in the preamble;

„**Deň uzavretia**“ znamená deň, v ktorý posledná zo Zmluvných strán podpíše túto Zmluvu vo forme požadovanej zákonom;

„**Signing Date**“ means the date on which the last of the Parties executes this Agreement in the form required by law;

„**Geometrický plán**“ znamená porealizačný geometrický plán, ktorý bude vypracovaný za účelom vymedzenia rozsahu Vecného bremena na Zaťažených pozemkoch v podstatných ohľadoch v súlade s Grafickým znázornením rozsahu Vecného bremena; z Geometrického plánu musí nepochybne vyplývať, vo vzťahu ku ktorým častiam Zaťažených pozemkov sa viaže Vecné bremeno;

„**Geometric Plan**“ means the post-execution geometric plan to be prepared for the purpose of determining the extent of the Easement on the Encumbered Land in material respects in accordance with the Graphical Specification of the Easement's Extent; the Geometric Plan must undoubtedly show in relation to which parts of the Encumbered Land the Easement is bound;

„**Grafické znázornenie rozsahu Vecného bremena**“ znamená grafické znázornenie rozsahu vecného bremena, ktoré je priložené k tejto Zmluve ako Príloha 3 / *Annex 3*;

„**Graphical Specification of the Easement's Extent**“ means the graphical specification of the extent of the Easement attached hereto as Príloha 3 / *Annex 3*;

„**Kataster nehnuteľností**“ znamená kataster nehnuteľností (vrátane pozemkov) v Slovenskej republike, vedený príslušným okresným úradom na miestnej úrovni v katastrálnom území, na ktorom sa nachádza nehnuteľnosť;

„**Land Register**“ means the real estate cadastre (including land) in the Slovak Republic, maintained by the competent district office at the local level in the cadastral area in which the immovable property is located;

„**Návrh zmluvy o zriadení vecného bremena**“ znamená návrh zmluvy o zriadení vecného bremena, priložený k tejto Zmluve ako Príloha 2 / *Annex 2*, ktorú Zmluvné strany uzatvoria za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve a ktorej predmetom je zriadenie Vecného bremena na Zaťažených pozemkoch;

„**Draft Easement Agreement**“ means the draft easement agreement, attached hereto as Príloha 2 / *Annex 2*, to be entered into by the Parties in accordance with the terms and conditions stipulated in this Agreement, the subject matter of which is establishment of the Easement on the Encumbered Land;

„**Nevyhnutná súčinnosť**“ znamená všetku primeranú podporu, súhlasy, informácie, dokumenty, splnomocnenia, osvedčenia, potvrdenia, schválenia, pokyny poskytnuté bez zbytočného odkladu, ktoré môže Budúci oprávnený potrebovať a/alebo odôvodnene vyžadovať s cieľom úspešne a riadne si plniť práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy;

„**Necessary Assistance**“ means all reasonable support, consents, information, documents, authorizations, certifications, approvals, endorsements, instructions provided without unreasonable delay that the Future Beneficiary may need and/or reasonably require in order to successfully and properly perform its rights and obligations under this Agreement;

„**Občiansky zákonník**“ znamená zákon č. 40/1964 Zb., Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov;

„**Civil Code**“ means Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended;

„**Obchodný zákonník**“ znamená zákon č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov;

„**Odkladacie podmienky**“ má význam uvedený v odseku 3.1 tejto Zmluvy;

„**Pracovný deň**“ znamená akýkoľvek deň, v ktorý sú banky otvorené na všeobecné obchodovanie v Slovenskej republike;

„**Právo tretej osoby**“ znamená akékoľvek právo akejkoľvek osoby okrem Zmluvnej strany vrátane predkupného práva, zabezpečovacieho prevodu práva, obmedzenia v disponovaní, záložného práva, zádržného práva, vecného bremena, akéhokoľvek zákazu nakladania alebo iného zabezpečenia akejkoľvek povahy, alebo akékoľvek iné obdobné právo tretej osoby k pozemkom;

„**Prevod**“ má význam uvedený v odseku 4.1.1 tejto Zmluvy;

„**Pridružená osoba**“ znamená akúkoľvek inú osobu vo vzťahu k Budúcemu oprávnenému, ktorá priamo alebo nepriamo z času na čas (i) kontroluje Budúceho oprávneného, (ii) je kontrolovaná Budúcim oprávneným alebo (iii) je pod spoločnou kontrolou s Budúcim oprávneným; výrazy odvodené od slova „kontrola“ sa na účely tejto definície vykladajú ako zahŕňajúce priame alebo nepriame vlastníctvo väčšiny akcií, majetkových podielov alebo ich ekvivalentov, alebo hlasovacích práv, alebo práva vymenovať väčšinu členov štatutárneho orgánu, alebo schopnosti zmluvne alebo inak uplatňovať rozhodujúci vplyv na príslušný subjekt;

„**Prípád konkurzu**“ znamená výskyt ktorejkoľvek z týchto udalostí vo vzťahu k príslušnej Zmluvnej strane: (i) súd zamietne návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku, (ii) súd vyhlási konkurz na majetok Zmluvnej strany;

„**Projekt výstavby**“ znamená založenie, výstavbu a prevádzku závodu na výrobu automobilov vrátane príslušných logistických a technických stavieb Budúcim oprávneným v oblasti, v ktorej sa nachádzajú Zaťažené pozemky;

„**Správcovia inžinierskych sietí**“ znamenajú správcovia, ktorí používajú alebo budú používať prípojky tvoriace Technickú infraštruktúru na dodávku médií a služieb v Strategickom území Valaliky;

„**Technická infraštruktúra**“ má význam uvedený v bode (B) preambuly;

„**Transakcia**“ znamená predpokladané zriadenie Vecného bremena zaťažujúceho Zaťažené pozemky;

„**Vecné bremeno**“ znamená vecné bremeno, ktoré má byť zriadené Budúcim povinným v prospech Budúceho oprávneného (resp. Pridruženej osoby alebo Správcov

"**Commercial Code**" means Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended;

"**Conditions Precedent**" shall have the meaning set forth in paragraph 3.1 of this Agreement;

"**Business Day**" means any day on which banks are open for general trading in the Slovak Republic;

"**Third Party Right**" means any right of any person other than a Party, including any right of pre-emption, security transfer of law, restriction on disposition, mortgage, lien, encumbrance, easement, any covenant not to dispose or other security of any nature whatsoever, or any other similar right of a third party in the land;

"**Transfer**" shall have the meaning set forth in paragraph 4.1.1 of this Agreement;

"**Affiliate**" means any other person in relation to the a Future Beneficiary that directly or indirectly from time to time (i) controls the Future Beneficiary, (ii) is controlled by the Future Beneficiary, or (iii) is under common control with the Future Beneficiary; for the purposes of this definition, terms derived from the word "control" shall be construed to include the direct or indirect ownership of a majority of the shares, equity interests or their equivalents, or of voting rights, or the right to appoint a majority of the members of a statutory body, or the ability to exercise, contractually or otherwise, a decisive influence over the relevant entity;

"**Event of Insolvency**" means the occurrence of any of the following events in relation to the relevant Party: (i) a court dismisses a claim for bankruptcy for lack of assets, (ii) a court declares bankruptcy over the assets of the Party;

"**Construction Project**" means the establishment, construction and operation of an automobile manufacturing plant, including related logistics and technical structures, by the Future Beneficiary in the area in which the Encumbered Land are located;

"**Utilities Administrators**" means the utilities administrators who use or will use the connections comprising the Technical Infrastructure to deliver utilities and services in the Valaliky Strategic area;

"**Technical infrastructure**" has the meaning set out in point (B) of the preamble;

"**Transaction**" means the anticipated establishment of the Easement encumbering the Encumbered Land;

"**Easement**" means the easement to be established by the Future Obligor for the benefit of the Future Beneficiary (or the Affiliate or Utility Administrators

inžinierskej siete určených Budúcim oprávneným podľa odseku 2.5 tejto Zmluvy, ako vecné bremeno *in personam*) v rozsahu a v súlade s jeho predbežným vymedzením v odseku 2.1 Zmluvy o zriadení vecného bremena;

„**Výzva**“ má význam uvedený v odseku 2.1 tejto Zmluvy;

„**Zákon o slobode informácií**“ znamená zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií), v znení neskorších predpisov;

„**Zaťažené pozemky**“ znamená pozemky nachádzajúce sa v katastrálnom území Valaliky, obci Valaliky, okrese Košice - okolie a zapísané na liste vlastníctva č. 3208 nasledovne:

- (a) parcely registra „C“ parc. č. 936/29, klasifikovaná ako orná pôda o výmere 66.787 m²;
- (b) parcely registra „C“ parc. č. 1300/60 klasifikovaná ako ostatná plocha o výmere 312 m²,
- (c) parcely registra „C“ parc. č. 1300/104 klasifikovaná ako ostatná plocha o výmere 150 m²,
- (d) parcely registra „C“ parc. č. 1300/22 klasifikovaná ako ostatná plocha o výmere 41.616 m²,
- (e) parcely registra „C“ parc. č. 1300/18 klasifikovaná ako ostatná plocha o výmere 8.901 m²,
- (f) parcely registra „C“ parc. č. 1300/109 klasifikovaná ako ostatná plocha o výmere 1.596 m²,
- (g) parcely registra „C“ parc. č. 1348/3 klasifikovaná ako ostatná plocha o výmere 3.628 m²,
- (h) parcely registra „C“ parc. č. 1404/4 klasifikovaná ako vodná plocha o výmere 1.382 m²,
- (i) parcely registra „C“ parc. č. 1404/7 klasifikovaná ako vodná plocha o výmere 42 m²,
- (j) parcely registra „C“ parc. č. 1404/8 klasifikovaná ako vodná plocha o výmere 17 m²,
- (k) parcely registra „C“ parc. č. 1332/4 klasifikovaná ako ostatná plocha o výmere 3.814 m²,
- (l) parcely registra „C“ parc. č. 1404/6 klasifikovaná ako vodná plocha o výmere 761 m²,

designated by the Future Beneficiary pursuant to paragraph 2.5 of this Agreement, as an in personam easement) to the extent and in accordance with its preliminary definition in paragraph 2.1 of the Easement Agreement;

„**Call**“ shall have the meaning set forth in paragraph 2.1 of this Agreement;

„**Freedom of Information Act**“ means act No. 211/2000 Coll. on free access to information and on amendment and supplementation of certain laws (Freedom of Information Act), as amended;

„**Encumbered Land**“ means land located in the cadastral area of Valaliky, the municipality of Valaliky, the district Košice - okolie and registered on the ownership certificate no. 3208 as follows:

- (a) plot of the "C" registry with the plot no. 936/29, classified as agricultural land with an area of 66.787 m²;
- (b) plot of the "C" registry with the plot no. 1300/60, classified as other area with an area of 312 m²,
- (c) plot of the "C" registry with the plot no. 1300/104, classified as other area with an area of 150 m²,
- (d) plot of the "C" registry with the plot no. 1300/22, classified as other area with an area of 41.616 m²,
- (e) plot of the "C" registry with the plot no. 1300/18, classified as other area with an area of 8.901 m²,
- (f) plot of the "C" registry with the plot no. 1300/109, classified as other area with an area of 1.596 m²,
- (g) plot of the "C" registry with the plot no. 1348/3, classified as other area with an area of 3.628 m²,
- (h) plot of the "C" registry with the plot no. 1404/4, classified as water area with an area of 1.382 m²,
- (i) plot of the "C" registry with the plot no. 1404/7, classified as water area with an area of 42 m²,
- (j) plot of the "C" registry with the plot no. 1404/8, classified as water area with an area of 17 m²,
- (k) plot of the "C" registry with the plot no. 1332/4, classified as other area with an area of 3.814 m²,
- (l) plot of the "C" registry with the plot no. 1404/6, classified as water area with an area of 761 m²,

- | | |
|--|---|
| (m) parcely registra „C“ parc. č. 1332/7 klasifikovaná ako ostatná plocha o výmere 15.369 m ² , | (m) plot of the "C" registry with the plot no. 1332/7, classified as other area with an area of 15.369 m ² , |
| (n) parcely registra „C“ parc. č. 1332/14 klasifikovaná ako ostatná plocha o výmere 6.872 m ² , | (n) plot of the "C" registry with the plot no. 1332/14, classified as other area with an area of 6.872 m ² , |
| (o) parcely registra „C“ parc. č. 1300/189 klasifikovaná ako ostatná plocha o výmere 31.756 m ² , | (o) plot of the "C" registry with the plot no. 1300/189, classified as other area with an area of 31.756 m ² , |

Špecifikácia jednotlivých stavebných objektov tvorí Prílohu č. 1 / *Annex 1*.

The specification of individual construction objects is attached as Príloha č. 1 / *Annex 1*.

„**Zmluva o zriadení vecného bremena**“ má význam uvedený v odseku 2.1 tejto Zmluvy;

"**Easement Agreement**" shall have the meaning set forth in paragraph 2.1 of this Agreement;

„**Zmluva**“ má význam uvedený v Preambule;

"**Agreement**" shall have the meaning set out in the Preamble;

„**Zmluvné strany**“ znamená Budúceho povinného a Budúceho oprávneného.

"**Parties**" means the Future Obligor and the Future Beneficiary.

1.2 Pokiaľ z kontextu nevyplýva inak, v tejto Zmluve sa uplatňujú tieto pravidlá výkladu:

1.2 Unless the context requires otherwise, the following rules of interpretation shall apply in this Agreement:

1.2.1 táto Zmluva vrátane príloh obsahuje celú dohodu medzi Zmluvnými stranami vo vzťahu k záležitostiam, ktoré sa v nej upravujú, a nahrádza všetky predchádzajúce zmluvy, dohody a dojednania medzi Zmluvnými stranami vo vzťahu k takým záležitostiam;

1.2.1 this Agreement, including the Annexes, contains the entire agreement between the Parties with respect to the matters contemplated hereby and supersedes all prior contracts, agreements, and arrangements between the Parties with respect to such matters;

1.2.2 túto Zmluvu možno zmeniť len písomným dodatkom podpísaným Zmluvnými stranami;

1.2.2 This Agreement may only be amended in writing by an amendment executed by both Parties;

1.2.3 akýkoľvek odkaz na „**písomne**“ alebo „**písomný**“ znamená spôsob reprodukcie slov v čitateľnej a trvalej forme;

1.2.3 any reference to "**in writing**" or "**written**" means a method of reproducing words in a legible and durable form;

1.2.4 odkazy na „**zahŕňať**“ a „**vrátane**“ sa vykladajú ako bez obmedzenia;

1.2.4 references to "**include**" and "**including**" shall be construed as without limitation;

1.2.5 odkazy na „**spoločnosť**“ zahŕňajú akúkoľvek spoločnosť, korporáciu alebo iný obchodný subjekt, kdekoľvek a akokoľvek zriadený alebo založený;

1.2.5 references to "**company**" include any company, corporation or other business entity, wherever and however constituted or incorporated;

1.2.6 odkazy na „**osobu**“ zahŕňajú akúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu, partnerstvo, spoločný podnik, firmu, spoločnosť, združenie, trust, orgán verejnej moci alebo regulačný orgán alebo iný orgán či subjekt (bez ohľadu na to, či má samostatnú právnu subjektivitu);

1.2.6 references to "**person**" include any natural or legal person, partnership, joint venture, firm, company, corporation, association, trust, public authority or regulatory body or other authority or entity (whether or not it has separate legal personality);

- 1.2.7 pokiaľ z kontextu nevyplýva inak, slová v jednotnom čísle zahŕňajú aj množné číslo a naopak a odkaz na akýkoľvek rod zahŕňa všetky ostatné rody;
- 1.2.8 odkazy na články, odseky a prílohy sú odkazmi na články, odseky a prílohy tejto Zmluvy. Prílohy tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy a majú rovnakú platnosť a účinok, ako keby boli výslovne uvedené v tele tejto Zmluvy;
- 1.2.9 dispozitívne ustanovenia tejto Zmluvy majú pri jej výklade prednosť pred akýmkoľvek obvyklými obchodnými praktikami. Zmluvné strany uznávajú, že doteraz neboli medzi nimi nadviazané žiadne obchodné zvyklosti ani praktiky; a
- 1.2.10 akýkoľvek odkaz na EUR je odkazom na euro, oficiálnu menu členských štátov Eurozóny.

2 Predmet Zmluvy

- 2.1 Budúci povinný sa zaväzuje, že do desiatich (10) Pracovných dní odo dňa doručenia výzvy na uzavretie Zmluvy o zriadení vecného bremena od Budúceho oprávneného (ďalej len „**Výzva**“) alebo v inej Zmluvnými stranami vzájomne dohodnutej lehote uzavrie s Budúcim oprávneným zmluvu o zriadení vecného bremena, pričom (i) Budúci oprávnený doručí Budúcemu povinnému spolu s Výzvou štyri (4) Budúcim oprávneným podpísané rovnopisy zmluvy o zriadení vecného bremena, v zásade s obsahom (ktorý môže byť upravený v zmysle bodu 2.2 tejto Zmluvy) a vo forme Návrhu zmluvy o zriadení vecného bremena, (ii) Budúci povinný po prijatí zmluvy o zriadení vecného bremena opatrí tieto štyri (4) rovnopisy svojimi notársky overenými podpismi svojich oprávnených zástupcov (ďalej len „**Zmluva o zriadení vecného bremena**“) a tri (3) rovnopisy Zmluvy o zriadení vecného bremena bez zbytočného odkladu doručí Budúcemu oprávnenému.
- 2.2 Zmluvné strany sa dohodli, že Zmluva o zriadení vecného bremena doručená Budúcim oprávneným Budúcemu povinnému na podpísanie v súlade s odsekom 2.1 tejto Zmluvy sa môže líšiť od znenia Návrhu zmluvy o zriadení vecného bremena v rozsahu, v akom bude taká zmena potrebná:
- 2.2.1 na základe dohody Zmluvných strán;

- 1.2.7 unless the context indicates otherwise, words in the singular include the plural and vice versa, and reference to any gender includes all other genders;
- 1.2.8 references to articles, paragraphs and Annexes are references to articles, paragraphs and Annexes of this Agreement. The Annexes form an integral part of this Agreement and shall have the same force and effect as if they were expressly set out in the body of this Agreement;
- 1.2.9 the dispositive provisions of this Agreement shall prevail over any customary commercial practices in the interpretation of this Agreement. The parties acknowledge that no usage or practice of trade has heretofore been established between them; and
- 1.2.10 any reference to the EUR is a reference to the Euro, the official currency of the Eurozone member states.

2 Subject of the Agreement

- 2.1 The Future Obligor undertakes that within ten (10) Business Days from the date of receipt of the Call to enter into the Easement Agreement from the Future Beneficiary (hereinafter referred to as the "**Call**") or within other period mutually agreed by the Parties, it shall enter into the Easement Agreement with the Future Beneficiary, whereby (i) the Future Beneficiary shall deliver to the Future Obligor, along with the Call, four (4) counterparts of the Easement Agreement signed by the Future Beneficiary, substantially with the content (which may be adapted pursuant to paragraph 2.2 of this Agreement) and in the form of the Draft Easement Agreement, (ii) the Future Obligor shall provide four (4) counterparts with the notarized signatures of its authorized representatives (the "**Easement Agreement**") and deliver three (3) counterparts of the Easement Agreement to the Future Beneficiary without undue delay.
- 2.2 The Parties agree that the Easement Agreement delivered by the Future Beneficiary to the Future Obligor for signature in accordance with paragraph 2.1 of this Agreement may differ from the language of the Draft Easement Agreement to the extent that such change is necessary:
- 2.2.1 upon agreement of the Parties;

- | | | | |
|-------|--|-------|---|
| 2.2.2 | v dôsledku zmien všeobecne záväzných právnych predpisov alebo technických noriem; | 2.2.2 | as a result of changes to generally applicable legislation or technical standards; |
| 2.2.3 | v dôsledku zmien podrobností týkajúcich sa Zťažených pozemkov zapísaných do Katastra nehnuteľností, katastrálnych máp alebo geometrických plánov (ako napríklad zmeny parcelného čísla, rozparcelovanie alebo zmeny vo výmere); | 2.2.3 | as a result of changes in the details of the Encumbered Land entered in the Land Register, cadastral maps or geometric plans (such as changes in the plot number, subdivision or changes in the area); |
| 2.2.4 | v dôsledku zmien a objasnení informácií uvedených v dokumentoch, ktorých obsah nezávisí od vôle Zmluvných strán (napr. zmeny identifikačných údajov Zmluvných strán); | 2.2.4 | as a result of changes and clarifications of information contained in documents whose content does not depend on the will of the Parties (e.g., changes in the identification data of the Parties); |
| 2.2.5 | v dôsledku vymedzenia identifikácie Budúceho oprávneného (ak sa to uplatní v zmysle odseku 2.5 tejto Zmluvy); | 2.2.5 | as a result of the designation of the identity of the Future Beneficiary (if applicable within the meaning of paragraph 2.5 of this Agreement); |
| 2.2.6 | v dôsledku zapracovania osobitných požiadaviek na znenie Zmluvy o zriadení vecného bremena zo strany príslušného Správcu inžinierskej siete označeného Budúcim oprávneným za oprávneného z Vecného bremena podľa odseku 2.5 tejto Zmluvy; | 2.2.6 | as a result of the incorporation of specific requirements for the wording of the Easement Agreement by the relevant Utility Administrator designated by the Future Beneficiary as the Easement's beneficiary pursuant to paragraph 2.5 of this Agreement; |
| 2.2.7 | v dôsledku akejkoľvek inej faktickej zmeny, ktorou sa nezmenia obchodné podmienky Transakcie; | 2.2.7 | as a result of any other factual change that does not alter the commercial terms and conditions of the Transaction; |
| 2.2.8 | v dôsledku postupu podľa odseku 3.2 tejto Zmluvy; a | 2.2.8 | as a result of the procedure under paragraph 3.2 of this Agreement; and |
| 2.2.9 | v dôsledku opravy zjavných chýb v písaní alebo výpočte (napríklad v odkazoch na definície). | 2.2.9 | as a result of correcting obvious typing or calculation errors (e.g., in references to definitions). |
| 2.3 | Vecné bremeno bude zriadené za odplatu vo výške, ktorá bude stanovená na základe znaleckého posudku. Vypracovanie znaleckého posudku zabezpečí Budúci povinný bezodkladne, najneskôr však do dvadsiatich (20) pracovných dní odo dňa doručenia úradne overeného Geometrického plánu Budúcemu povinnému. Budúci oprávnený je povinný Budúcemu povinnému nahradiť účelné, preukázané a primerané náklady na vyhotovenie znaleckého posudku. Na účely vypracovania znaleckého posudku podľa tohto odseku 2.3 je Budúci oprávnený povinný doručiť Budúcemu povinnému návrh Geometrického plánu na odsúhlasenie pred jeho úradným overením, ku ktorému sa Budúci povinný vyjadrí v lehote desiatich (10) pracovných dní od doručenia návrhu Geometrického plánu. Budúci oprávnený je povinný doručiť Budúcemu | 2.3 | The Easement will be established for a consideration in an amount to be determined on the basis of an expert's report. The preparation of the expert's report shall be ensured by the Future Obligor without undue delay, however no later than twenty (20) business days, upon delivery of the officially verified Geometric plan to the Future Obligor. The Future Beneficiary shall be obliged to reimburse the Future Obligor for expedient, proven, and reasonable costs incurred in connection with preparation of the expert report. For the purpose of preparing the expert report pursuant to this paragraph 2.3, the Future Beneficiary shall deliver the draft of the Geometric Plan to the Future Obligor for the approval before the official verification of the Geometrical plan; the Future Beneficiary shall |

povinnému Geometrický plán bez zbytočného odkladu po jeho úradnom overení, najneskôr však v lehote piatich (5) kalendárnych dní odo dňa jeho úradného overenia.

2.4 Budúci oprávnený pošle Budúcemu povinnému Výzvu v zmysle odseku 2.1 tejto Zmluvy do desiatich (10) Pracovných dní odo dňa splnenia Odkladacích podmienok, ktoré sa podrobnejšie stanovujú v článku 3 tejto Zmluvy.

2.5 Zmluvné strany sa dohodli, že Budúci oprávnený bude mať právo určiť akúkoľvek Pridruženú osobu alebo Správcu inžinierskej siete za budúceho oprávneného z Vecného bremena, a Budúci povinný sa zaväzuje prijať také určenie a uzavrieť Zmluvu o zriadení vecného bremena s takto určenou Pridruženou osobou alebo takto určeným Správcom inžinierskej siete.

2.6 Zmluvné strany sa dohodli, že táto Zmluva predstavuje zmluvu o budúcej zmluve o zriadení vecného bremena medzi Zmluvnými stranami vo vzťahu k zriadeniu Vecného bremena. Táto Zmluva vo vzťahu k osobe určenej Budúcim oprávneným (za budúceho oprávneného z Vecného bremena) predstavuje zmluvu v prospech tretej osoby vo vzťahu k zriadeniu Vecného bremena v zmysle § 50 Občianskeho zákonníka.

3 Odkladacie podmienky

3.1 Uskutočnenie Transakcie zvažovanej v tejto Zmluve a v Zmluve o zriadení vecného bremena, najmä (avšak nie výlučne) splnenie povinnosti Budúceho povinného zriadiť Vecné bremeno, podlieha predchádzajúcemu riadnemu splneniu nasledovných odkladacích podmienok (ďalej len „**Odkladacie podmienky**“):

3.1.1 Budúci oprávnený po dokončení Technickej infraštruktúry zabezpečil vyhotovenie a úradné overenie Geometrického plánu;

3.1.2 nedošlo k ani jednej z udalostí opísaných v odseku 4.1 tejto Zmluvy; a

3.1.3 Budúci povinný zabezpečil vyhotovenie znaleckého posudku v zmysle odseku 2.3 tejto Zmluvy.

give its statement to the draft of the Geometrical plan no later than ten (10) business days from the delivery of the draft of the Geometrical plan. The Future Beneficiary shall deliver the Geometrical Plan to the Future Obligor without undue delay after its official verification, but no later than five (5) calendar days from the date of its official verification.

2.4 The Future Beneficiary shall send to the Future Obligor a Call within the meaning of paragraph 2.1 of this Agreement within ten (10) Business Days from the date of satisfaction of the Conditions Precedent set forth in more detail in Article 3 of this Agreement.

2.5 The Parties agree that the Future Beneficiary shall have the right to designate any Affiliate or Utility Administrator as a future beneficiary of the Easement, and the Future Obligor agrees to accept such designation and to enter into the Easement Agreement with the Affiliate or Utility Administrator so designated.

2.6 The Parties agree that this Agreement constitutes a future easement agreement between the Parties in relation to establishment of the Easement. This Agreement in relation to the person designated by the Future Beneficiary (as the future beneficiary of the Easement) constitutes an agreement in favour of a third party in relation to the establishment of the Easement within the meaning of Section 50 of the Civil Code.

3 Conditions Precedent

3.1 The consummation of the Transaction contemplated by this Agreement and by the Easement Agreement, in particular (but not limited to) the performance of the Future Obligor's obligation to establish the Easement, is subject to the prior due and proper satisfaction of the following conditions precedent (the "**Conditions Precedent**"):

3.1.1 Upon construction of the Technical Infrastructure, the Future Beneficiary has ensured the preparation and official validation of the Geometric Plan;

3.1.2 none of the events described in paragraph 4.1 of this Agreement have occurred; and

3.1.3 The Future Obligor has arranged for the preparation of the expert report in

accordance with paragraph 2.3 of this Agreement.

3.2 Budúci oprávnený má právo jednostranne sa vzdať (podľa vlastného uváženia) splnenia Odkladacej podmienky stanovenej v odseku 3.1.2 tejto Zmluvy doručením písomného oznámenia Budúcemu povinnému. Ak Budúci oprávnený doručí písomné oznámenie v zmysle predchádzajúcej vety, príslušná Odkladacia podmienka nebude musieť byť splnená a Zmluvné strany budú môcť postupovať v súlade s touto Zmluvou bez ohľadu na Odkladaciu podmienku, ktorej sa Budúci oprávnený vzdal. Pre vylúčenie pochybností, vzdanie sa Odkladacej podmienky podľa tohto odseku nemá za následok zánik záväzku príslušnej Zmluvnej strany pokiaľ je súčasťou Odkladacej podmienky.

3.2 The Future Beneficiary shall have the right to unilaterally waive (in its sole discretion) fulfilment the Conditions Precedent set forth in paragraph 3.1.2 of this Agreement by delivering a written notice to the Future Obligor. If the Future Obligor delivers a written notice in accordance with the preceding sentence, fulfilment of the relevant Condition Precedent shall not be required, and the Parties shall be entitled to proceed in accordance with this Agreement notwithstanding the Condition Precedent waived by the Future Obligor. For the avoidance of doubt, a waiver of the Condition Precedent pursuant to this paragraph shall not have the effect of cessation of the obligation of the relevant Party as long as it is part of the Conditions Precedent.

4 Závazky Budúceho povinného

4 Obligations of the Future Obligor

4.1 Budúci povinný počas trvania tejto Zmluvy priamo ani nepriamo:

4.1 During the term of this Agreement, the Future Obligor shall not directly or indirectly:

4.1.1 neprevedie Zaťažené pozemky (resp. ich časť) na tretie osoby darovaním, priamym predajom ani inou formou (ďalej len „**Prevod**“), ani o takom Prevode nebude rokovať; predchádzajúca veta sa nevzťahuje na Prevod, s ktorým Budúci povinný zároveň v celom rozsahu prevedie aj všetky práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy na nadobúdateľa Zaťažných pozemkov, ak zároveň pôjde o Prevod Zaťažných pozemkov (i) do vlastníctva príslušných Správcov inžinierskych sietí, s čím Budúci oprávnený podpisom tejto Zmluvy súhlasí, alebo (ii) do vlastníctva inej osoby vykonaný s predchádzajúcim súhlasom Budúceho oprávneného;

4.1.1 transfer the Encumbered Land (or any part thereof) to third party by gift, direct sale or otherwise (a "**Transfer**"), or negotiate such Transfer; the preceding sentence shall not apply to a Transfer whereby the Future Beneficiary shall also transfer in its entirety all of the rights and obligations under this Agreement to the transferee of the Encumbered Land provided that such Transfer of the Encumbered Land will be made (i) to the ownership of the respective Utilities Administrators, to which the Future Beneficiary agrees by signing this Agreement, or (ii) to the ownership of other party with the prior consent of the Future Beneficiary;

4.1.2 nepodnikne kroky, ktoré by mohli viesť k akémukoľvek obmedzeniu Vecného bremena, ktorého zriadenie sa predpokladá touto Zmluvou alebo zabráneniu jeho zriadeniu v prospech Budúceho oprávneného.

4.1.2 take any action that could result in any limitation of the Easement contemplated by this Agreement or prevent its establishment for the benefit of the Future Beneficiary.

4.2 V prípade, že Budúci povinný už pred uzavretím tejto Zmluvy priamo alebo prostredníctvom tretích osôb začal rokovať o Prevode Zaťažných pozemkov, zaväzuje sa o tomto rokovaní bezodkladne informovať Budúceho oprávneného a požiadať o jeho súhlas podľa odseku 4.1.1 tejto Zmluvy.

4.2 In the event that the Future Obligor has already commenced negotiations, directly or through third parties, for the Transfer of the Encumbered Land prior to the execution of this Agreement, the Future Obligor agrees to promptly notify the Future Beneficiary of such negotiations and to seek the Future

4.3 Zmluvné strany sa dohodli, že odo dňa podpisu tejto Zmluvy do dňa zriadenia Vecného bremena v súlade s podmienkami dohodnutými v Zmluve o zriadení vecného bremena, Budúci povinný udeľuje Budúcemu oprávnenému právo bezodplatne a bez obmedzení užívať Zaťažené pozemky v rozsahu zodpovedajúcemu Vecnému bremenu, najmä za účelom výstavby Technickej infraštruktúry. Na tento účel sa Budúci povinný zaväzuje poskytnúť Budúcemu oprávnenému Nevyhnutnú súčinnosť (najmä, avšak nie výlučne, poskytne Budúcemu oprávnenému a jeho dodávateľom súhlas nevyhnutné pre získanie príslušných povolení potrebných na výstavby Technickej infraštruktúry (pričom, pre vylúčenie pochybností, týmto explicitne udeľuje Budúcemu oprávnenému súhlas s výstavbou Technickej infraštruktúry na Zaťažných pozemkoch pre účely získania príslušného územného rozhodnutia a stavebného povolenia) a umožní prístup Budúcemu oprávnenému a jeho dodávateľom na Zaťažené pozemky za účelom realizácie prípravných prác pre realizáciu výstavby Technickej infraštruktúry). Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že toto ustanovenie zostane platné a účinné aj po podpise Zmluvy o zriadení vecného bremena.

5 Účinnosť a zánik Zmluvy

5.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a automaticky zanikne (i) uzavretím Zmluvy o zriadení vecného bremena, alebo (ii) dňa 31. decembra 2027, pričom platí, že ak Budúci povinný neuzavrie Zmluvu o zriadení vecného bremena z dôvodu omeškania, ktoré sám spôsobí, platnosť tejto Zmluvy sa predĺži o dobu trvania takého omeškania.

5.2 Budúci oprávnený bude mať právo odstúpiť od tejto Zmluvy doručením písomného odstúpenia Budúcemu povinnému, ak nastane ktorýkoľvek z týchto dôvodov pre odstúpenie:

5.2.1 nastal Prípád konkurzu vo vzťahu ku Budúcemu povinnému;

Beneficiary's consent pursuant to paragraph 4.1.1 of this Agreement.

4.3 The Parties agree that from the date of signing this Agreement until the date of establishing the Easement in accordance with the terms and conditions agreed in the Easement Agreement, the Future Obligor grants to the Future Beneficiary the right to use the Encumbered Land free of charge and without restrictions to the extent corresponding to the Easement, in particular for the purpose of construction of the Technical Infrastructure. For this purpose, the Future Obligor undertakes to provide the Future Beneficiary with the Necessary Assistance (in particular, but not exclusively, to provide the Future Beneficiary and its contractors with the consents necessary for obtaining the relevant permits required for the construction of the Technical Infrastructure (whereby, for the avoidance of doubt, hereby expressly grants the Future Beneficiary consent to the construction of the Technical Infrastructure on the Encumbered Land for the purposes of obtaining the zoning and building permit) and shall allow the Future Beneficiary and its contractors access to the Encumbered Land for the purpose of carrying out the preparatory works for the implementation of the construction of the Technical Infrastructure). For the avoidance of any doubt, this provision shall remain valid and effective even after the signing of the Easement Agreement.

5 Effectiveness and termination of the Agreement

5.1 This Agreement is concluded for a definite period and shall be automatically terminated (i) upon the execution of the Easement Agreement, or (ii) on 31 December 2027; however, provided that the Future Obligor fails to execute the Easement Agreement due to a default caused by the Future Obligor, the term of this Agreement shall be extended for the duration of such default.

5.2 The Future Beneficiary shall have the right to withdraw from this Agreement by delivering a written notice to the Future Obligor, if any of the following grounds for withdrawal occur:

5.2.1 an Event of insolvency has occurred in relation to the Future Obligor;

5.2.2 došlo k porušeniu záväzkov Budúceho povinného podľa článku 4 tejto Zmluvy; alebo

5.2.3 Budúci povinný neuzavrel Zmluvu o zriadení vecného bremena napriek splneniu (resp. vzdaniu sa) všetkých Odkladacích podmienok a toto porušenie nenapravil ani v dodatočnej lehote piatich (5) Pracovných dní po doručení písomnej výzvy od Budúceho oprávneného na nápravu porušenia.

5.3 Budúci povinný bude mať právo odstúpiť od tejto Zmluvy doručením písomného odstúpenia Budúcemu oprávnenému, ak nastal Prípád konkurzu vo vzťahu k Budúcemu oprávnenému.

5.4 Odstúpenie od tejto Zmluvy nadobudne účinnosť v deň doručenia písomného odstúpenia druhej Zmluvnej strane. Odstúpenie od tejto Zmluvy bude platné, ak bude písomné a ak bude obsahovať vymedzenie právnych a skutkových okolností zakladajúcich dôvod na odstúpenie.

5.5 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade vzniku škôd v dôsledku porušenia tejto Zmluvy bude mať poškodená Zmluvná strana nárok na náhradu škody, ktorá jej vznikla v súvislosti s porušením zmluvných povinností, od porušujúcej Zmluvnej strany.

5.6 Ustanovenia tejto Zmluvy, ktoré sa vzhľadom na svoje znenie a/alebo význam majú aplikovať aj po uzavretí Zmluvy o zriadení vecného bremena, zostanú platné a účinné aj po uzavretí Zmluvy o zriadení vecného bremena. V prípade rozporu medzi touto Zmluvou a Zmluvou o zriadení vecného bremena (po uzavretí Zmluvy o zriadení vecného bremena) však majú prednosť ustanovenia Zmluvy o zriadení vecného bremena.

6 Oznámenia a doručovanie

6.1 Všetky oznámenia týkajúce sa zmeny alebo zrušenia tejto Zmluvy sa doručujú v písomnej forme osobným doručením alebo doporučenou poštou na tieto adresy:

6.1.1 **Budúcemu oprávnenému:** na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy;

6.1.2 **Budúcemu povinnému:** na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.

5.2.2 there has been a breach of the Future Obligor's obligations under Article 4 of this Agreement; or

5.2.3 The Future Obligor has failed to enter into the Easement Agreement despite the satisfaction (or waiver) of all Conditions Precedent and has failed to remedy the breach within an additional period of five (5) Business Days after receipt of a written notice from the Future Beneficiary to remedy the breach.

5.3 The Future Obligor shall have the right to withdraw from this Agreement by delivering a written withdrawal to the Future Beneficiary if an Event of insolvency has occurred with respect to the Future Beneficiary.

5.4 Withdrawal from this Agreement shall become effective on the date of delivery of the written withdrawal to the other Party. A withdrawal from this Agreement shall be valid if it is in writing and contains a statement of the legal and factual circumstances giving rise to the withdrawal.

5.5 The Parties agree that in the event of damages resulting from a breach of this Agreement, the damaged Party shall be entitled to compensation for damages incurred in connection with the breach of contractual obligations from the breaching Party.

5.6 The provisions of this Agreement which, due to their wording and/or meaning, are to be applied after the conclusion of the Easement Agreement shall remain valid and effective after the conclusion of the Easement Agreement. In the event of a conflict between this Agreement and the Easement Agreement (after the conclusion of the Easement Agreement), the provisions of the Easement Agreement shall prevail.

6 Notices and delivery

6.1 All notices regarding modification or cancellation of this Agreement shall be given in writing by delivery in person or by certified mail to the following addresses:

6.1.1 To the **Future Beneficiary:** to the address set out at the header of this Agreement;

6.1.2 To the **Future Obligor:** to the address set out at the header of this Agreement.

Zmluvné strany sa zaväzujú informovať sa navzájom o akejkoľvek zmene svojich doručovacích adries bez zbytočného odkladu po tom, ako taká zmena nastane.

6.2 Každé oznámenie riadne adresované Zmluvnej strane sa bude považovať za účinne doručené adresátovi okamihom doručenia, ak sa doručuje osobne, a po uplynutí siedmich (7) kalendárnych dní od odoslania, ak sa doručuje doporučenou poštou.

6.3 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky ostatné oznámenia, žiadosti a ďalšia komunikácia, ktoré sa týkajú tejto Zmluvy a nemajú za následok zmenu alebo zánik Zmluvy, sa môžu doručovať aj e-mailom na nasledovné e-mailové adresy Zmluvných strán:

6.3.1 **Budúcemu oprávnenému:** Mette Christensen, e-mail: mette.christensen@volvocars.com a Pavel Obermajer, e-mail: pavel.obermajer@volvocars.com;

6.3.2 **Budúcemu povinnému:** JUDr. Ladislav Války, LL.M., e-mail: l.valky@valaliky.eu a office@valaliky.eu.

7 Povinnosť zachovávať mlčanlivosť

7.1 Pokiaľ sa v tejto Zmluve výslovne nestanovuje inak, Zmluvné strany sú povinné zachovávať mlčanlivosť o tom, že uzavreli túto Zmluvu, o podmienkach tejto Zmluvy a o existencii a obsahu všetkých minulých aj budúcich rokovaní o Transakcii, okrem prípadu, keď (i) Zmluvné strany informujú svojich poradcov a konzultantov, ktorí také informácie potrebujú, a keď ich zaviazujú povinnosťou zachovávať o nich prísnu mlčanlivosť, (ii) sa tak vopred písomne dohodnú, alebo (iii) je poskytnutie uvedených informácií nevyhnutné na základe požiadavky stanovenej zákonom alebo príslušným súdom, príslušným regulačným orgánom alebo orgánom rozhodujúcim spor medzi Zmluvnými stranami.

7.2 Pre vylúčenie pochybností, povinné zverejnenie tejto Zmluvy, v rozsahu v akom Budúcemu povinnému táto povinnosť vyplýva z príslušných právnych predpisov, sa nepovažuje za porušenie povinnosti mlčanlivosti podľa odseku 7.1 tejto Zmluvy.

8 Všeobecné ustanovenia

8.1 Táto Zmluva nadobúda platnosť v Deň uzavretia a účinnosť v deň nasledujúci po dni jej zverejnenia

The Parties undertake to inform each other of any change in their delivery addresses without undue delay after such change occurs.

6.2 Any notice duly addressed to a Party shall be deemed to have been effectively delivered to the addressee as of the delivery, if delivered in person, and upon expiration of seven (7) calendar days from the date of dispatch if delivered by registered post.

6.3 The Parties agree that all other notices, requests, and other communication relating to this Agreement that do not result in the modification or termination of the Agreement may also be delivered by email to the following email addresses of the Parties:

6.3.1 To the **Future Beneficiary:** Mette Christensen, e-mail: mette.christensen@volvocars.com and Pavel Obermajer, e-mail: pavel.obermajer@volvocars.com;

6.3.2 To the **Future Obligor:** JUDr. Ladislav Války, LL.M., e-mail: l.valky@valaliky.eu and office@valaliky.eu.

7 Obligation of confidentiality

7.1 Unless otherwise expressly provided in this Agreement, the Parties shall keep confidential the fact that they have entered into this Agreement, the terms and conditions of this Agreement and the existence and content of all past and future negotiations regarding the Transaction, except when (i) the Parties inform their advisors and consultants who need such information and bind them to a obligation of strict confidentiality with respect thereto, (ii) they so agree in advance in writing, or (iii) the disclosure of the provided information is necessary on the basis of the requirement imposed by law or by a competent court, competent regulatory authority or authority adjudicating a dispute between the Parties.

7.2 For the avoidance of doubt, mandatory disclosure of this Agreement, to the extent that the Future Obligor is obliged to do under applicable law, shall not be deemed to be a breach of the obligation of confidentiality under paragraph 7.1 of this Agreement.

8 General provisions

8.1 This Agreement shall enter into force on the Signing Date and shall become effective on the

v Centrálnom registri zmlúv podľa ustanovenia § 47a Občianskeho zákonníka v spojení s ustanoveniami § 5a Zákona o slobode informácií.

day following the day of its publication in the Central Register of Contracts pursuant to the provisions of Section 47a of the Civil Code in conjunction with the provisions of Section 5a of the Freedom of Information Act.

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| 8.2 | Pokiaľ sa Zmluvné strany výslovne písomne nedohodli inak, sú povinné znášať vlastné náklady a výdavky vzniknuté v súvislosti s rokováním o tejto Zmluve a jej uzavretím a plnením. | 8.2 | Unless the Parties have expressly agreed otherwise in writing, the Parties shall bear their own costs and expenses incurred in connection with the negotiation, execution and performance of this Agreement |
| 8.3 | V rozsahu, v akom je to možné, sa každé ustanovenie tejto Zmluvy vykladá ako platné a účinné v zmysle príslušných právnych predpisov. Ak sa však zistí, že ktorékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy je neplatné alebo nevymáhateľné, neovplyvní to platnosť ani vymáhateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy, ktoré zostanú plne záväzné, platné a účinné. Zmluvné strany budú v prípade takej nevymáhateľnosti alebo neplatnosti v dobrej viere rokovať o zmenách tejto Zmluvy, ktoré sú potrebné na zabezpečenie účinnosti ich zámerov podľa tejto Zmluvy a nevyhnutné v súvislosti s takou neplatnosťou alebo nevymáhateľnosťou. | 8.3 | To the possible extent, each provision of this Agreement shall be interpreted as valid and effective under applicable law. However, if any provision of this Agreement is found to be invalid or unenforceable, this shall not affect the validity or enforceability of the remaining provisions of this Agreement, which shall remain fully binding, valid and effective. In the event of such unenforceability or invalidity, the Parties shall negotiate in good faith for such amendments to this Agreement as are necessary to give effect to their intentions under this Agreement and necessary in connection with such invalidity or unenforceability. |
| 8.4 | Ak Zmluvná strana kedykoľvek nebude vymáhať ktorékoľvek z ustanovení tejto Zmluvy alebo kedykoľvek nebude od druhej Zmluvnej strany vyžadovať splnenie ktoréhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy, v žiadnom prípade sa to nesmie vykladať ako súčasné alebo budúce vzdanie sa práv vyplývajúcich z tejto Zmluvy, ani to nijako neovplyvní schopnosť Zmluvnej strany vymáhať každé také právo vyplývajúce z tejto Zmluvy. | 8.4 | If at any time a Party fails to enforce any provision of this Agreement or at any time fails to require the other Party to comply with any provision of this Agreement, in no event shall this be construed as a present or future waiver of any rights under this Agreement, nor shall it affect in any way the ability of a Party to enforce any such right under this Agreement. |
| 8.5 | Zmluvná strana má právo postúpiť svoje pohľadávky z tejto Zmluvy na tretiu osobu a uzavrieť s ňou zmluvu o postúpení pohľadávky len s predchádzajúcim písomným súhlasom druhej Zmluvnej strany. | 8.5 | The Party shall have the right to assign its claims under this Agreement to a third party and to enter into an agreement with such third party for the assignment of the claims only with prior written consent of the other Party. |
| 8.6 | Táto Zmluva bola uzavretá v dvoch (2) rovnopisoch. V prípade akejkoľvek nezrovnalosti alebo rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou tejto Zmluvy je rozhodujúca slovenská verzia. | 8.6 | This Agreement has been executed in two (2) counterparts. In the event of any discrepancy or conflict between the Slovak and English versions of this Agreement, Slovak version shall prevail. |
| 8.7 | Ak sa Zmluva o zriadení vecného bremena neuzavrie v dohodnutej lehote, Budúci oprávnený bude mať právo podať na príslušný súd návrh na nahradenie chýbajúceho prejavu vôle Budúceho povinného uzavrieť Zmluvu o zriadení vecného bremena rozhodnutím súdu. | 8.7 | If the Easement Agreement is not concluded within the agreed period, the Future Obligor shall have the right to file to the competent court a proposal for replacement the missing will of the Future Obligor to enter into the Easement Agreement by a court decision. |
| 8.8 | Táto Zmluva sa riadi a vykladá podľa právnych predpisov Slovenskej republiky. Zmluvné strany si | 8.8 | This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the |

výslovne želajú, aby sa ich vzťah z tejto Zmluvy riadil ustanoveniami § 289 Obchodného zákonníka, a sú si plne vedomé zodpovednosti, ktorá z takejto úpravy právnych vzťahov vyplýva. Akýkoľvek spor, ktorý vznikne na základe tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú riešiť príslušné súdy Slovenskej republiky.

8.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, že túto Zmluvu uzatvárajú slobodne a vážne, že prejavy ich vôle sú určité, že nekonajú v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a že obsahu tejto Zmluvy v plnom rozsahu porozumeli a súhlasia s ním, na znak čoho túto Zmluvu podpisujú.

Na dôkaz čoho Zmluvné strany tejto Zmluvy pripájajú svoje podpisy.

[Podpisová strana nasleduje.]

Slovak Republic. The Parties expressly wish their relationship under this Agreement to be governed by the provisions of Section 289 of the Commercial Code and are fully aware of their liability arising under said regulation. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be settled by the competent courts of the Slovak Republic.

8.9 The Parties declare that their contractual freedom is not limited, that they enter into this Agreement freely and seriously, that the expressions of their will are certain, that they are not acting under duress or on manifestly unfavourable terms, and that they fully understand and agree to the contents of this Agreement, in token of which they sign this Agreement.

In witness whereof the Parties hereto affix their signatures.

[Signature page follows.]

V/In Košice _____, dňa/On _____,
2024

Volvo Car Slovakia s.r.o.

&

Valaliky Industrial Park, s.r.o.

Ing. Norbert Faith

konateľ / *Executive Director*

V/In_Košice _____, dňa/On _____,
2024

Volvo Car Slovakia s.r.o.

Björn Helldén

Patrik Nilsson

Príloha 1 / Annex 1

Špecifikácia Stavebných objektov/ *Specification of Construction objects*

Stavebné objekty zasahujúce do parcely č. 936/29 v k.ú. Valaliky / *Construction objects intervening plot no. 936/29 in cadastral area Valaliky*

SO 110 – Komunikácie a spevnené plochy / / Roads and paved surfaces

Stavebné objekty zasahujúce do parcely č. 1300/60 v k.ú. Valaliky / *Construction objects intervening plot no. 1300/60 in cadastral area Valaliky*

SO 110 – Komunikácie a spevnené plochy / Roads and paved surfaces

SO 733 – Vonkajšie osvetlenie / External Lighting

Stavebné objekty zasahujúce do parcely č. 1300/18, 1300/109 v k.ú. Valaliky / *Construction objects intervening plots no. 1300/18, 1300/ 109, 1300/109 in cadastral area Valaliky*

SO 010 – Komunikácie a spevnené plochy / Roads and paved surfaces

Stavebné objekty zasahujúce do parcely č. 1348/3 v k.ú. Valaliky / *Construction objects intervening plot no. 1348/3 in cadastral area Valaliky*

SO 650 – Elektrická stanica 110 kV / E-station VCK

Stavebné objekty zasahujúce do parcely č. 1404/4, 1404/7, 1404/8, 1332/4, 1404/6, 1332/7 v k.ú. Valaliky / *Construction objects intervening plots no. 1404/4, 1404/7, 1404/8, 1332/4, 1404/6, 1332/7 in cadastral area Valaliky*

SO 741 – Dátové rozvody / Data cables distribution

SO 732 – Káblové rozvody NN / Low voltage cables distribution

SO 723 – Splašková kanalizácia / Sewerage piping

Stavebné objekty zasahujúce do parcely č. 1332/14 v k.ú. Valaliky / *Construction objects intervening plot no. 1332/14 in cadastral area Valaliky*

SO 010 – Komunikácie a spevnené plochy / Roads and paved surfaces

SO 014 – Parkovisko nákladných automobilov / Truck entry parking

Stavebné objekty zasahujúce do parcely č. 1300/189 v k.ú. Valaliky / *Construction objects intervening plot no. 1300/189 in cadastral area Valaliky*

SO 721 – Dažďová kanalizácia / Rain water piping

Príloha 2 / Annex 2

Návrh zmluvy o zriadení vecného bremena / *Draft of agreement on establishment of easement*

Príloha 3 / Annex 3

Grafické znázornenie rozsahu Vecného bremena / Graphical Specification of the Easement's Extent

